

ÜBERSETZUNG

Strana 1 z 5

K1-MA-164/079-2018

DOHODA SPOLUPRÁCI

uzatvorená medzi

Rakúskou *spolkovou krajinou* Dolné Rakúsko

c/o Úradom spolkovej vlády Dolného Rakúska – sekciou umenia a kultúry

Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten

ďalej len „*Spolková krajina*“

a

Muzeem Vysočiny Havlíčkův Brod

Havlíčkovo náměstí 19,

580 01 Havlíčkův Brod

ďalej len „*Muzeum*“.

I. Preambula

Organizácia plánuje pripraviť a zorganizovať výstavu v *Landhausgalerie Ausstellungsbrücke* – umeleckej galérii, ktorá sa nachádza v priestoroch zaskleného premostenia medzi Úradom spolkovej vlády Dolného Rakúska a budovou parlamentu Dolného Rakúska – s predpokladaným otvorením dňa **15. května 2019**, ktorá by mala trvať od **16. května 2019** do **16. června 2019** (dátumy sa môžu zmeniť).

II. Služby poskytované zmluvnými stranami

1. Plánovanie výstavy

Muzeum sa zúčastní na všetkých stretnutiach o plánovaní výstavy usporiadaných *Spolkovou krajinou*. Stretnutia sa uskutočnia v *Landhausgalerie Ausstellungsbrücke* sekcie umenia a kultúry Úradu spolkovej vlády Dolného Rakúska, Regierungsviertel [správny celok], Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten.

2. Produkcia výstavy

- a. *Spolková krajina* zabezpečí produkciu výstavy a jej riadenie v priebehu celého trvania výstavy. Konečné rozhodnutie o dizajne výstavy prijme *Spolková krajina* v rozsahu vopred stanoveného rozpočtu na výstavu.
 - b. V spolupráci s vedením *Ausstellungsbrücke* vytvorí muzeum koncepciu – vrátane plánu zavesovania – ktorá musí byť hotová najneskôr tri týždne pred začiatkom výstavy. Koncepcia dizajnu musí rešpektovať architektonické charakteristiky prostredia a oficiálne požiadavky (pozri priložený plán priestorov galérie).
 - c. Muzeum bude mať k dispozícii existujúce vybavenie a príslušenstvo *Ausstellungsbrücke*. Zmluvná strana nezodpovedá za vybavenie a príslušenstvo poskytnuté muzeem.
 - d. Muzeum pripraví po konzultácii so *Spolkovou krajinou* texty k exponátom vo forme popisiek, životopisov, podakovaní atď. a umiestni ich na relevantných miestach.
 - e. *Spolková krajina* sa v spolupráci s muzeem postará o rozostavenie exponátov v súlade s dizajnovou koncepciou. Na realizáciu tejto úlohy využije vlastných zamestnancov a/alebo jej splnením poverí tretie strany. Vedenie *Ausstellungsbrücke* bude dohliadať na rozmiestnenie a zostavenie výstavy z pozície kurátora výstavy v spolupráci s muzeem. Po skončení muzeum výstavu demontuje .

3. Zápožičky

- a. Muzeum poskytne *Spolkovej krajine* ako bezplatnú zápožičku všetky umelecké diela, ktoré majú byť vystavené na výstave. Konečný výber diel uskutoční *Spolková krajina* na základe návrhov muzea.
- b. Po výbere umeleckých diel bude poštou, e-mailom alebo faxom najneskôr dva týždne pred začiatkom výstavy predložený vedeniu *Ausstellungsbrücke* zoznam umeleckých diel.
- c. Odovzdanie a vrátenie zapožičaných umeleckých diel bude zaznamenané do osobitných protokolov, ktoré musia byť opatrené podpismi obidvoch zmluvných strán.
- d. Muzeum následne zariadi a zrealizuje poistenú prepravu umeleckých diel na miesto výstavy a späť:

Muzeum zariadi poistenú dodávku zápožičiek a tiež demontáž zápožičiek a ich poistenú prepravu späť z *Ausstellungsbrücke* St. Pölten a bude znášať všetky náklady s týmto spojené.
- e. *Spolková krajina* si vyhradzuje právo uzavrieť poistenie na vystavované zápožičky pred ich dodaním, na celý čas trvania výstavy a tiež tzv. „od klinca ku klinču“, ak je to vhodné, v prospech muzea, v hodnote špecifikovanej Organizáciou, pričom bude znášať vzniknuté náklady v rozsahu stanoveného rozpočtu na výstavu.
- f. Muzeum bezplatne prevedie na *Spolkovú krajinu*, neobmedzené práva na používanie všetkých zápožičiek podľa zákona o autorských právach, *Spolková* zbierka zákonov 111/1936 v znení neskorších predpisov, na všetky metódy používania súvisiace s výstavou, najmä na marketing výstavy (pozvánky, plagáty,

vzťahy so zástupcami médií, domácu stránku atď.) ako aj na umeleckú komunikáciu a vzdelávanie.

4. Marketing, podpora médií, komunikácia a vzdelávanie

- a. Spolková krajina uskutoční marketingové opatrenia podľa zaužívaných zvyklostí a bude znášať vynaložené náklady v rámci stanoveného rozpočtu na výstavu. Marketingové opatrenia zahŕňajú konkrétne návrh a tlač pozvánok, zaslanie pozvánok zainteresovaným stranám a výrobu plagátov. Muzeum dostane **150 pozvánok a 3 plagáty**.
- b. Muzeum poskytne fotografiu na pozvánku a vytvorí dizajn pozvánky. Ak o to muzeum požiada, poskytne jej súčinnosť grafik poverený *Spolkovou krajinou* v súlade so špecifikovanými usmerneniami.
- c. *Spolková krajina* počíta aj s podporou médií, najmä vo fáze pred začiatkom výstavy. Súvisiace náklady bude *Spolková krajina* znášať v rozsahu rozpočtu na výstavu. Po skončení výstavy budú muzeu poskytnuté všetky tlačové správy vydané v súvislosti s výstavou.

5. Otvorenie výstavy

- a. *Spolková krajina* zorganizuje a bude financovať slávnostné otvorenie výstavy, ktoré sa uskutoční **15. května 2019** a bude prebiehať podľa zvyklostí zaužívaných v *Landhausgalerie Ausstellungsbrücke*. Počas slávnostného otvorenia bude hosťom ponúknutá ochutnávka vín a malé občerstvenie.
- b. Člen vedenia *Ausstellungsbrücke* prednesie príhovor na uvítanie a vedenie galérie pozve tiež ďalšieho rečníka, ktorý prednesie otvárací príhovor. V tejto súvislosti nevzniknú muzeu ani *Spolkovej krajine* žiadne ďalšie náklady. Okrem toho môže muzeum navrhnúť ešte jedného rečníka, ktorý prednesie úvodný príhovor. V prípade, že sa tak muzeum rozhodne, sama zabezpečí pozvanie rečníka. Všetky náklady s spojené s pozvaním bude znášať muzeum.

III. Záverečné ustanovenia

1. Zákaz poškodzujúcich vyhlásení a odhaľovania obchodných tajomstiev

Zmluvné strany sa zaväzujú, že nebudú robiť žiadne vyhlásenia, ktoré by mohli poškodiť druhú zmluvnú stranu a/alebo akúkoľvek jej spriaznenú spoločnosť. Okrem toho sa zmluvné strany zaväzujú, že nebudú odhaľovať žiadne obchodné tajomstvá ani informácie, ktoré nie sú určené verejnosti a ktoré sa týkajú druhu a rozsahu obchodnej činnosti a bežného fungovania zmluvných strán, a to ako v priebehu, tak aj po skončení trvania tejto dohody.

Zastúpenie

- a. Zmluvné strany môžu vymenovať vhodných zástupcov alebo agentov. Ak zmluvná strana menuje zástupcu alebo agenta a poverí ho plnením celej alebo časti tejto dohody, nevzniká na základe menovania žiadny zmluvný vzťah medzi touto treťou stranou a druhou zmluvnou stranou.

- b. Ak zmluvná strana poverí plnením dohody v priebehu jej trvania akúkoľvek tretiu stranu, bude povinná zaviazat' túto tretiu stranu povinnosťou mlčanlivosti a zákazom vydávania akýchkoľvek poškodzujúcich vyhlásení podľa ods. 1.
- c. V tejto súvislosti sa explicitne stanovuje, že žiadna zo zmluvných strán nemá právomoc dávať pokyny zamestnancom druhej zmluvnej strany ani si odvodzovať žiadne práva externého zastúpenia.

2. Trvanie dohody

Táto dohoda nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu a jej trvanie končí k dátumu vrátenia všetkých zápožičiek muzeu.

3. Vypovedanie dohody

Spolková krajina má právo písomne vypovedať dohodu s okamžitou platnosťou, ak

- a. sa na strane muzea vyskytnú okolnosti, ktoré znemožňujú riadne plnenie dohody,
- b. muzeum sčasti alebo v celom rozsahu upustí od realizácie uvedeného projektu alebo
- c. ak sa z iných závažných dôvodov nedá očakávať, že spolupráca bude pokračovať.

V prípade odstúpenia od dohody, bude všetky výdavky vynaložené do daného dátumu, ako sú napríklad výdavky na tlač a pohostenie, znášať muzeum.

4. Rôzne

- a. Na súčasný zmluvný vzťah sa nevzťahujú ustanovenia zákonníka práce.
- b. Zmluvné strany sú povinné dodržiavať mlčanlivosť o všetkých informáciách a okolnostiach, ktoré sa dozvedia v priebehu plnenia tejto dohody.
- c. Muzeum sa zaväzuje, že v plnom rozsahu odškodní a ochráni Spolkovú krajinu voči všetkým nárokom tretích strán vyplývajúcim z plnenia tejto dohody.
- d. V súvislosti s touto dohodou sa nesmú uzatvárať žiadne podriadené dohody. Dodatky a doplnenia tejto dohody budú záväzné, len ak budú vyhotovené písomne.
Neplatnosť jednotlivých ustanovení tejto dohody neovplyvní platnosť zvyšných ustanovení. Neplatné ustanovenie bude nahradené iným platným a prípustným ustanovením, ktoré bude zodpovedať účelu a zámeru zrušeného ustanovenia.
- e. Všetky spory v súvislosti s týmto právnym vzťahom bude riešiť jurisdikčne a vecne príslušný súd v St. Pölten. Dohoda podlieha ustanoveniam rakúskeho právneho poriadku.
- f. Všetky náklady a poplatky v súvislosti s vyhotovením tejto dohody znáša *Spolková krajina*.

V rozsahu, v akom existuje povinnosť informovať o tejto dohode Daňový úrad pre poplatky, transakčné dane a hazardné hry, túto povinnosť splní *Spolková krajina*. Všetky náklady na právne zastúpenie a poradenstvo (vrátane nákladov na prípravu a podpis tejto dohody) bude znášať každá zmluvná strana sama.

- g. Dohoda bola vyhotovená v dvoch identických rovnopisoch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.
Dohoda môže byť preložená do iných jazykov. Napriek tomu sa môže na účely výkladu použiť výhradne jej znenie v nemeckom jazyku.

Podle čl. 13 Nařízení na ochranu dat Vás chceme informovat, ze Vámi oznámené osobní údaje budou (elektronicky) zpracovány.
Podrobné informace ke zpracování Vašich osobních dat, Vašem právním zájmům jako dotčená osoba a ke stížnostem u Úřadu pro ochranu dat naleznete na internetu na www.noe.gv.at/datenschutz.

Příloha: nákres výstavních ploch galerie

Jestli souhlasíte s následujícím použitím osobních dat, které byly oznámeny v této smlouvě, zaškrtněte odpovídající. Pokud souhlas neudělujete, políčko nezaškrťávejte:

Souhlasím s tím, aby mi Úřad Dolnorakouské zemské vlády, odd. Kultury a umění a odd. Vědy a výzkumu zasílalo poštovně informace o jejich aktivitách.

Souhlasím s tím, aby mi Úřad Dolnorakouské zemské vlády, odd. Kultury a umění a odd. Vědy a výzkumu informovalo prostřednictvím E-Mail/telefonu/faxu/SMS* o aktivitách spolkové země Dolní Rakousko.

(* v případě souhlasu proškrtněte se nehodící)

Tento souhlas mohu kdykoliv odvolat u Úřadu spolkové země Dolní Rakousko, odd. Kultury a umění a odd. Vědy a výzkumu.

V St. Pölten, dňa 20.12.2018

V H1B, dňa 8.1.19

Za Spolkovú krajinu Dolné Rakúsko

Za Muzeum Vysočiny Havlíčkův Brod



(Mag. Hermann Dikowitsch)
vedúci sekcie

(Mgr. Michal Kamp)
ředitel

